

**ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 811.111

**СООТНОШЕНИЕ КАТЕГОРИЙ «ИМПЕРАТИВНОСТЬ»
И «ПЕРФОРМАТИВНОСТЬ» (НА ПРИМЕРЕ АНГЛО- И
РУССКОЯЗЫЧНОГО НОВОЗАВЕТНОГО ДИСКУРСА)**

Елена Николаевна Шеховцева^{1✉}, Галина Николаевна Шатохина^{2✉}

^{1, 2} Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева,
Астрахань, Россия

¹ elen-gorbachyova@yandex.ru

² galyaos@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению императивных высказываний новозаветного дискурса с позиций дискурсивной перформативности, а именно как коммуникативных речевых поступков. Описывается прагматическое содержание перформативов «приказ», «запрет», «просьба», «совет» и «предостережение». Выявляются особенности субъектов данных высказываний в дискурсе Нового Завета. Изучаются средства манифестации перформативности в новозаветном дискурсе (эксплицитно выраженная перформативность, имплицитно выраженная перформативность, транспонированная перформативность).

Ключевые слова: императивность, перформативность, новозаветный дискурс, императивные жанры, речевой поступок

Для цитирования: Шеховцева Е. Н., Шатохина Г. Н. Соотношение категорий «императивность» и «перформативность» (на примере англо- и русскоязычного новозаветного дискурса) // Евразийский филологический

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

**CORRELATION BETWEEN THE CATEGORIES «IMPERATIVENESS»
AND «PERFORMATIVITY»
(BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN NEW
TESTAMENT DISCOURSE)**

Elena N. Shekhovtseva^{1✉}, Galina N. Shatokhina^{2✉}

^{1,2} Astrakhan State University named after V.N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

¹ elen-gorbachyova@yandex.ru

² galyaos@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the consideration of imperative utterances of New Testament discourse from the standpoint of discursive performativity, namely as communicative speech acts. The pragmatic content of the performatives «order», «prohibition», «request», «advice» and «warning» is described. The features of the addressees of these utterances in the discourse of the New Testament are revealed. The means of manifestation of performativity in New Testament discourse are studied (explicitly expressed performativity, implicitly expressed performativity, transposed performativity).

Keywords: imperativeness, performativity, New Testament discourse, imperative genres, speech act

For citation: Shekhovtseva E. N., Shatokhina G. N. Correlation between the categories «imperativeness» and «performativity» (based on the material of English

and Russian new testament discourse) // Eurasian Philological Bulletin. 2023; (3): 81-97. (In Russ.).

Введение

Священные книги Нового Завета объединены данным названием в противопоставление Ветхому Завету, так как содержат новые заповеди и новые обетования Божии людям: в них изложен «новый «завет», или «союз», Бога с человеком, основанный на Крови пришедшего на землю и пострадавшего за людей Господа Иисуса Христа» [9]. Весь новозаветный дискурс выступает как руководство к действию, наставляя верующих, обязывая их принять определённую систему ценностей и следовать определённым нормам поведения, предписывая совершать поступки, соответствующие морали, и делать правильный выбор в конкретной жизненной ситуации [1, с. 55]. Такая назидательность дискурса Нового Завета обусловлена реализацией в нём функционально-семантической категории императивности, объединяющей в своём содержании инвариантные значения побуждения и волеизъявления и предполагающей их прямое и косвенное выражение с помощью языковых средств эксплицитной и имплицитной манифестации [6, с. 62; 10].

Категория императивности тесно связана с категорией перформативности, понимаемой в широком смысле как конституирование фактов посредством высказываний (коммуникативная фактуализация явлений действительности), а в узком смысле – как осуществление коммуникативного речевого поступка посредством одной из четырёх выделяемых нами перформативных стратегий (устанавливающей, подтверждающей, трансформирующей и оспаривающей), направленных на переформатирование ценностного статуса субъектного, объектного и/или адресатного аспектов коммуникации, на «конструирование» социальной реальности [5, с. 279].

Перформативы возводят высказывания в ранг действия, поступков, акций, которые имеют те или иные последствия как для говорящего, так и для слушающего, при этом сам факт высказывания – это осуществление некоторого

акта [2, с. 46; 8]. Основу перформативов составляют иллокутивные глаголы, т.е. глаголы говорения, содержащие в своём лексическом значении сему, указывающую на цель говорения [7, с. 261]. По мнению Н. Д. Арутюновой, перформативные высказывания обладают такими характеристиками, как возможность применения к ним критерия эффективности / неэффективности, социальная значимость, их неповторимость и единственность в своем роде, наличие в них глагола в 1-м л. ед. ч. наст. вр. изъяв. накл. актива [2, с. 47]. Последний признак составляет свойство автореферентности перформативов: референтом перформативного предложения является сам речевой акт его употребления [7, с. 262].

Дискурсивная категория перформативности раскрывает акциональную природу дискурса, осмысливая речевые действия и жанры как поступки, соответствующие фрейму, который имеет следующие слоты: 1) действие – совершение поступка; 2) субъект поступка – личность; 3) мотив-цель – реализация определённой ценности / антиценности; 4) формальная характеристика поступка – осознанное, осмысленное и волевое действие; 5) оценочная характеристика поступка – положительное / отрицательное действие; 6) онтологические признаки поступка – событийность (совершение события в акте поступка), структурность (повторяемость содержания), имманентность (неотъемлемая связь с поступками того же порядка), каузальная независимость (новизна поступка); 7) ситуация – ответственный выбор между двумя (или более) мотивами, за который субъект несёт ответственность; 8) результат – формирование новой социальной реальности [4, с. 165]. Охарактеризуем основные императивные речевые жанры новозаветного дискурса – приказ, запрет, просьбу, совет и предостережение – с позиций дискурсивной перформативности, т. е. как перформативные высказывания.

Исследовательские результаты и их интерпретация

С прагматической точки зрения на содержание перформативных высказываний влияют условия их уместного употребления в речи (условия успешности в теории речевых актов). И. М. Кобозева выделяет четыре типа

этих условий: 1) условия пропозиционального содержания, раскрывающие требования, которые влияют на содержание пропозиции из-за иллокутивной функции перформатива; 2) подготовительные условия, отражающие обстоятельства речевого акта, без которых он терпит коммуникативную неудачу; 3) условия искренности, отражающие внутреннее состояние говорящего и его нацеленность на совершение действия; 4) существенное условие, объективирующее иллокутивную цель высказывания [7, с. 264]. Опираясь на схему описания прагматического содержания перформатива, предложенную И. М. Кобозевой, мы проанализировали перформативные высказывания «приказ», «запрет», «просьба», «совет», «предостережение».

Перформатив «приказ»:

Планом содержания речевого акта «приказ» является инъюнктивная интенция (от англ. «injunction», определяемого как действие директивного характера и как результат этого действия), поэтому условие пропозиционального содержания состоит в следующем:

Произнося высказывание (речевое действие «приказ»), Г (говорящий) выражает мысль о том, что С (слушающий) совершит Д (действие) в настоящем или будущем.

Подготовительные условия:

1. Г имеет право (или считает, что имеет право) приказывать С совершить Д, о чём знает С;
2. С обязан выполнить Д, о чём знает Г;
3. За невыполнение Д могут последовать санкции со стороны Г, о чём знает С;
4. Д не обязательно отвечает интересам Г или С.

Условие искренности:

Г намерен добиться от С выполнения Д.

Существенное условие:

Г намерен побудить С выполнить Д.

Перформатив «запрет»:

Планом содержания речевого акта «запрет» является прохибитивная интенция (от англ. «prohibitive» – «запретительный», отсюда условие пропозиционального содержания можно сформулировать следующим образом:

Произнося высказывание (РА «запрет»), Г выражает мысль о том, что С перестанет совершать Д в настоящем или не будет совершать Д в будущем.

Подготовительные условия:

1. Г имеет право (или считает, что имеет право) запрещать С совершить Д, о чём знает С;

2. С обязан прекратить совершение Д в настоящее время или не должен совершать Д в будущем, о чём знает Г;

3. Если С продолжит выполнять Д в настоящее время или совершит Д в будущем, могут последовать санкции со стороны Г, о чём знает С;

4. Д отвечает интересам С, но не отвечает интересам Г, либо Г считает, что Д не является благоприятным для С.

Условие искренности:

Г намерен добиться от С невыполнения Д.

Существенное условие:

Г намерен побудить С не совершать Д.

Перформатив «просьба»:

Просьба имеет реквестивную интенцию (от англ. «request» – «просьба, требование»), составляющую план её содержания; следовательно, условие пропозиционального содержания просьбы заключается в следующем:

Произнося высказывание (РА «просьба»), Г выражает мысль о том, что С совершит Д в настоящем или будущем.

Подготовительные условия:

1. Г знает, что С способен выполнить Д;

2. С не обязан выполнять Д, о чём знает Г;

3. Д отвечает интересам Г, но не обязательно отвечает интересам С.

Условие искренности:

Г желает, чтобы С выполнил Д.

Существенное условие:

Г намерен побудить С выполнить Д.

Перформатив «совет»:

Планом содержания совета как речевого акта является суггестивная интенция; условие пропозиционального содержания совета мы формулируем следующим образом:

Произнося высказывание (РА «совет»), Г выражает мысль о том, что С совершит Д в настоящем или будущем.

Подготовительные условия:

1. Г считает, что С следует совершить Д;
2. Г считает, что Д отвечает интересам С;
3. Г знает, что С не обязан выполнять Д.

Условие искренности:

Г желает, чтобы С совершил Д.

Существенное условие:

Г намерен побудить С выполнить Д.

Перформатив «предостережение»:

Как и совет, предостережение имеет суггестивную интенцию, однако условие пропозиционального содержания предостережения отличается от условия пропозиционального содержания совета формулировкой предиката, а именно его отрицательной формой:

Произнося высказывание (РА «предостережение»), Г выражает мысль о том, что С не совершит Д в настоящем или будущем.

Подготовительные условия:

1. Г знает или считает, что С не следует совершать Д;
2. Г знает или считает, что Д неблагоприятно для С;
3. Г знает, что С не обязан не совершать Д.

Условие искренности:

Г желает, чтобы С не совершил Д.

Существенное условие:

Г намерен побудить С не совершить Д.

Как видно из предложенных схем, основные различия между описанными перформативами наблюдаются в подготовительных условиях, частичные различия – в условиях искренности. Условия пропозиционального содержания сходны у приказа, просьбы и совета, с одной стороны, и у запрета и предостережения – с другой. Существенное условие по своей сути одинаково для всех рассмотренных перформативов.

С позиций дискурсивной перформативности речевые жанры «приказ», «запрет», «совет» и «предостережение» являются коммуникативными поступками и служат средством реализации подтверждающей перформативной стратегии в нисходящем векторе, когда субъект занимает более высокое по отношению к адресату социальное положение либо играет доминирующую коммуникативную роль. Подтверждая свой статус – социальный или коммуникативный, адресант реализует тактику доминирующего субъектного позиционирования. Субъектом приказа, запрета, совета и предостережения в новозаветном дискурсе является прежде всего Иисус Христос, или Бог, в силу Его высокого бытийного статуса как «Сущего, и Бытия, и Превышающего бытие» [3, с. 50]:

(1) *Sell what you have and give alms; provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches nor moth destroys* (Luke 12: 33, New King James Version). / *Продавайте имущества ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет* (Лк. 12: 33). В данном примере Господь приказывает ученикам не накапливать материальные блага на земле, а готовить себе сокровища неоскудевающие на небесах, которые ни моль не уничтожит, ни вор не сможет украсть.

Следует отметить частотные случаи манифестации в новозаветном дискурсе совета, субъектами которого являются апостолы, а адресатами – лица, чьи условия и обстоятельства жизни складываются особым образом:

(2) *I give the advice above more as a concession than as a command. I wish that all men were like myself, but I realise that everyone has his own particular gift from God, some one thing and some another. Yet to those who are unmarried or widowed, I say definitely that it is a good thing to remain unattached, as I am* (1 Corinthians 7: 6-8, The New Testament in Modern English by Phillips J. B.). / *Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление. Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет своё дарование от Бога, один так, другой иначе. Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я* (1 Кор. 7: 6-8). В приведённом примере апостол Павел даёт совет коринфским христианам оставаться по современной нужде в состоянии девства (безбрачия).

Библейские персонажи, занимающие более высокое положение в социальной иерархии, нежели адресаты, также могут отдавать приказы, запрещать, советовать, предостерегать:

(3) *Go and work in my vineyard today, my son, he said* (Matthews 21:28, The New Testament in Modern English by Phillips J. B.). / *У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моём* (Мф. 21: 28). В данном примере из притчи отец побуждает одного из своих сыновей поработать в винограднике.

Перформатив «просьба», как и другие императивные речевые жанры, также реализует подтверждающую перформативную стратегию, только в восходящем коммуникативном векторе, поскольку адресант занимает более низкое социальное положение, нежели адресат, либо играет недоминирующую коммуникативную роль. Подтверждая данный статус, субъект просьбы применяет тактику недоминирующего субъектного позиционирования. Субъектами просьбы, как правило, являются люди разного социального статуса, обращающиеся к Иисусу Христу (пример 4), Иисус Христос, обращающийся к апостолам, или Иисус Христос и апостолы, апеллирующие к верующим с побуждением к вере в Бога (пример 5):

(4) *Will you come and put your hands on her – then she will get better and live* (Mark 5: 23, The New Testament in Modern English by Phillips J. B.). / ...и усиленно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на неё руки, чтобы она выздоровела и осталась жива (Мк. 5: 23). В данном примере мужчина просит Иисуса прийти к его дочери и помочь ей выздороветь.

(5) *...so that, on the contrary, you ought rather to forgive and comfort him, lest perhaps such a one be swallowed up with too much sorrow. Therefore I urge you to reaffirm your love to him* (2 Corinthians 2: 7-8, New King James Version). / ...так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью. И потому прошу вас оказать ему любовь (2 Кор. 2: 7-8). Апостол Павел просит коринфян «оказать» любовь согрешившему и раскаявшемуся брату.

Говоря о речевой манифестации перформативности в новозаветном дискурсе, отметим, что приказ, просьба, совет и предостережение могут выражаться с помощью перформативных глаголов и выражений (эксплицитно выраженная перформативность):

(6) *To those who are already married my command, or rather, the Lord's command, is that the wife should not leave her husband* (1 Corinthians 7: 10, The New Testament in Modern English by Phillips J. B.). / А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем... (1 Кор. 7: 10). В приведённом примере апостол Павел обращается к коринфянам с приказом от лица Господа, выраженным в английском языке посредством перформативного выражения с существительным «command», а в русском – с помощью перформативного глагола «повелеваю».

(7) *Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them* (Romans 16: 17, King James Version). / Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них (Рим. 16: 17). В данном примере апостол Павел умоляет римлян

остерегаться лжеучений. В обоих языках используются перформативные глаголы, объективирующие просьбу-мольбу («I beseech», «умоляю»).

(8) *I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see* (Revelation 3: 18, King James Version). / *Советую тебе купить у Меня золото, огнём очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть* (Откр. 3: 18). В послании лаодикийской церкви Господь советует купить у Него золото, очищенное огнём, что означает святую праведность, белую одежду, означающую практическую праведность в повседневной жизни, и помазать глаза мазью, т. е. достичь духовного видения. В обоих языках совет выражается с помощью перформативных глаголов («I counsel», «советую»).

(9) *I am giving you this warning before it happens* (Mark 13: 23, The New Testament in Modern English by Phillips J. B.). В данном примере Иисус Христос предостерегает против лжепророков, используя перформативное выражение с существительным «warning». В русском языке в соответствующем примере употребляется глагол в повелительном наклонении (манифестация имплицитной перформативности): *Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам всё* (Мк. 13: 23).

Частотным средством выражения приказа, запрета, просьбы, совета и предостережения является повелительное предложение (имплицитно выраженная перформативность) (примеры 1, 3). В английском языке распространённым средством выражения приказа, запрета, совета и предостережения являются повествовательные предложения с модальными глаголами (имплицитно выраженная перформативность). В русском языке модальные слова как средства манифестации перформативности в новозаветном дискурсе менее распространены:

(10) *Ye cannot serve God and mammon* (Luke 16: 13, King James Version). / *Не можете служить Богу и маммоне* (Лк. 16: 13). Данное предложение употребляется в притче о неправедном домоправителе, являясь запретом на одновременное служение Богу и поклонению богатству. Модальные глаголы «can» и «mочь» в отрицательной форме имеют значение долженствования.

Единичными средствами выражения отдельных императивных жанров являются транспонированные перформативы. Так, в примере (11) совет объективируется с помощью оценочных предложений в обоих языках, а в примере (12) предостережение имеет форму намека:

(11) *Now is the time to offer him forgiveness and comfort, for it is possible for a man in his position to be completely overwhelmed by remorse* (2 Corinthians 2: 7, The New Testament in Modern English by Phillips J. В.). / *...так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощён чрезмерною печалью* (2 Кор. 2: 7). В приведённом примере апостол Павел советует прощать согрешившего, но раскаявшегося христианина, утешать его и оказывать ему любовь, широко раскрыв объятья.

(12) *And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven* (Luke 12: 10, King James Version). / *И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится.* (Лк. 12: 10). В приведённом примере Христос предупреждает о том, что, если кто-то постыдится исповедовать Его учение перед людьми, то и Он не примет их, а тот, кто открыто будет исповедовать Христа, тех и Он примет в Своем Царствии. Данное высказывание декларативно по форме, но его содержание сводится к следующему предостережению: не злословьте против Святого Духа, иначе вам не будет прощения.

Заключение

Итак, императивные высказывания всегда перформативны, то есть представляют собой речевые акты, которые одновременно являются

поступками. Произнесение императивного высказывания меняет внеязыковую действительность, влечёт за собой определённые последствия; предполагает получение реакции со стороны адресата. Прагматическое содержание перформативов наилучшим образом раскрывается с точки зрения условий их успешности: условия пропозиционального содержания, подготовительных условий, условия искренности и существенного условия.

С позиций дискурсивной перформативности речевые действия «приказ», «запрет», «совет» и «предостережение» служат средством реализации подтверждающей перформативной стратегии в нисходящем векторе, когда субъект занимает более высокое по отношению к адресату социальное положение либо играет доминирующую коммуникативную роль. Подтверждая свой статус – социальный или коммуникативный, адресант (Иисус Христос, апостолы, библейские персонажи, занимающие более высокое положение в социальной иерархии, нежели адресаты) реализует тактику доминирующего субъектного позиционирования. Перформатив «просьба» также реализует подтверждающую перформативную стратегию, только в восходящем коммуникативном векторе, поскольку адресант занимает более низкое социальное положение, нежели адресат, либо играет недоминирующую коммуникативную роль. Подтверждая данный статус, субъект просьбы применяет тактику недоминирующего субъектного позиционирования.

Выделяются три группы манифестации перформативности в новозаветном дискурсе: 1) эксплицитно выраженная перформативность (выражение приказа, просьбы, совета и предостережения с помощью перформативных глаголов и выражений); 2) имплицитно выраженная перформативность (выражение приказа, запрета, просьбы, совета и предостережения с помощью повелительных предложений; выражение приказа, запрета, совета и предостережения с помощью повествовательных предложений с модальными глаголами; 3) транспонированные перформативы (выражение отдельных императивных жанров с помощью оценочных предложений).

Список литературы:

1. Алексеев А. А. Введение в священное писание // Церковный вестник. СПб., 2003. № 4. С. 55-57.
2. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. М.: Наука, 1976. 382 с.
3. Гагинский А. М. Онтологический статус Бога у Свт. Григория Богослова // Историко-философский ежегодник. 2011. № 2012. С. 33-52.
4. Горбачева Е. Н. Когнитивная модель перформативного дискурса // Историческая и социально-образовательная мысль. 2013. № 6 (22). С. 163-165.
5. Горбачева Е. Н. Перформативные стратегии и сценарии // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2014. № 7. С. 279-289.
6. Горбачева Е. Н. Категория императивности в разных видах дискурса с позиций перформативной прагмалингвистики // Язык в межкультурном пространстве XXI века: взгляды и научные исследования, перспективы развития: материалы Международной научно-практической конференции. 2021. Издательство: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет». С. 62-70.
7. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учебник. М.: Едиториал УРСС, 2004. 352 с.
8. Остин Дж. Избранное. Как производить действия при помощи слов / пер. с англ. яз. В.П. Руднева; Смысл и сенсibiliи / пер. с англ. яз. Л. В. Макеевой. М. Дом интеллектуальной книги: Идея Пресс, 1999. 339 с.
9. Православная Энциклопедия под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. [Электронный ресурс] URL: <http://www.pravenc.ru>. (дата обращения: 20.08.2023).
10. Шатохина Г. Н. Выражение косвенной имплицитной императивности в ветхозаветных текстах // Russian Linguistic Bulletin. 2022. № 8 (36) DOI 10.18454/RULB.2022.36.15. EDN HKBSOZ.

Список источников примеров:

11. Библия Онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibleonline.ru>. (дата обращения: 10.08.2023).
12. King James Bible Online. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kingjamesbibleonline.org>. (дата обращения: 15.08.2023).
13. New King James Version. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblestudytools.com>. (дата обращения: 15.08.2023).
14. Phillips J.B. The New Testament in Modern English. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bible.knowing-jesus.com>. (дата обращения: 15.08.2023).

References:

1. Alekseyev A. A. Vvedeniye v svyashchennoye pisaniye // Tserkovnyy vestnik. SPb., 2003. № 4. S. 55-57.
2. Arutyunova N. D. Predlozheniye i yego smysl: Logiko-semanticheskiye problemy. M.: Nauka, 1976. 382 s.
3. Gaginskiy A. M. Ontologicheskiy status Boga u Svt. Grigoriya Bogoslova // Istoriko-filosofskiy yezhegodnik. 2011. № 2012. S. 33-52.
4. Gorbacheva Ye. N. Kognitivnaya model' performativnogo diskursa // Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'. 2013. № 6 (22). S. 163-165.
5. Gorbacheva Ye. N. Performativnyye strategii i stsenarii // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2014. № 7. S. 279-289.
6. Gorbacheva Ye. N. Kategoriya imperativnosti v raznykh vidakh diskursa s pozitsiy performativnoy pragmalingvistiki // YAzyk v mezkul'turnom prostranstve XXI veka: vzglyady i nauchnyye issledovaniya, perspektivy razvitiya: materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. 2021. Izdatel'stvo: Astrahanskij gosudarstvennyj universitet, Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet». S. 62-70.
7. Kobozeva I. M. Lingvisticheskaya semantika: uchebnik. M.: Yeditorial URSS, 2004. 352 s.

8. Ostin Dzh. Izbrannoye. Kak proizvodit' deystviya pri pomoshchi slov /per. s angl. yaz. V.P. Rudneva; Smysl i sensibillii / per. s angl. yaz. L.V. Makeyevoy. M. Dom intellektual'noy knigi: Ideya Press, 1999. 339 s.

9. Pravoslavnaya Entsiklopediya pod redaktsiyey Patriarkha Moskovskogo i vseya Rusi Kirilla. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://www.pravenc.ru>. (data obrashcheniya: 20.08.2023).

10. Shatokhina G. N. Vyrazheniye kosvennoy implitsitnoy imperativnosti v vetkhozavetnykh tekstakh //Russian Linguistic Bulletin. 2022. № 8 (36) DOI 10.18454/RULB.2022.36.15. EDN HKBSOZ.

Spisok istochnikov primerov:

11. Bibliya Onlayn [Elektronnyy resurs] URL: <http://www.bibleonline.ru>. (data obrashcheniya: 10.08.2023).

12. King James Bible Online. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://www.kingjamesbibleonline.org>. (data obrashcheniya: 15.08.2023).

13. New King James Version. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://www.biblestudytools.com>. (data obrashcheniya: 15.08.2023).

14. Phillips J. B. The New Testament in Modern English. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://www.bible.knowing-jesus.com>. (data obrashcheniya: 15.08.2023).

Информация об авторах:

Е. Н. Шеховцева – доктор филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева

Г. Н. Шатохина – старший преподаватель, Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева

Information about the authors:

E. N. Shekhovtseva – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

G. N. Shatokhina – Senior Lecturer, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 15.09.2023; одобрена после рецензирования 20.09.2023; принята к публикации 23.09.2023.

The article was published 15.09.2023; approved after reviewing 20.09.2023; accepted for publication 23.09.2023.